

الأخطاء الشائعة في ترجمة تعدد المعاني بين طلاب جامعة جنوب شرق
سريلانكا من العربية إلى التاميلية

(COMMON ERRORS IN TRANSLATING POLYSEMY AMONG THE
STUDENTS OF SOUTH EASTERN UNIVERSITY OF SRI LANKA FROM
ARABIC TO TAMIL)

RESEARCHER

Ms. M.F. NATHA
SEU/IS/17/AL/006
ALT095
2020/2021

SUPERVISOR

Ms. M.C.S. SHATHIFA
SENIOR LECTURER G-I
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: إن المشترك اللفظي قضية عامة في لغات العالم، منها اللغة العربية واللغة التاميلية. أما المترجمون بين هتين اللغتين يواجهون صعوبات عند ترجمة المشتركات اللفظية. فهذه الدراسة تدور ليتحقق أهدافها حول توضيح قضية المشترك اللفظي في اللغتين العربية والتاميلية والكشف عن الأخطاء الشائعة عند ترجمة المشترك اللفظي من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية وتحديد الأسباب التي تؤدي إلى الأخطاء في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية. وقد استخدمت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليل للمعلومات المحسولة من الطريقتين الأولى والثانية. وأما المعلومات الثانوية من المصادر المكتبية فهي تتم بمراجعة الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية والشبكات الإلكترونية المتعلقة بموضوع البحث. وأما المعلومات الأولية فهي تتمثل في الاستبانة التي توزعت بين الطلبة المتخصصين في اللسانيات والترجمة في قسم اللغة العربية في كلية الدراسات الإسلامية في جامعة جنوب شرق سريلانكا. ومن أجل الحصول على نتائج علمية دقيقة ستستخدم الباحثة برنامج التكنولوجيا الحديث MS Excel "لاستنتاج الاستبانات. وقد توصلت هناك إلى نتائج مهمة منها أن الطلبة يواجهون من صعوبات في كثرة المعنى للفظ واحد، وتحديد معاني الألفاظ المناسبة حسب السياق، وعدم العلم في اختيار اللفظ المناسب في اللغة التاميلية، وعدم المعرفة عن المشترك اللفظي وترجمته، وعدم الإلمام في أساليب ترجمة المشترك اللفظي من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية.

الكلمات المفتاحية: الصعوبات المشترك اللفظي، اللغة العربية، اللغة التاميلية.